

## Clara Janés – tre poesie

### Descrizione

**Clara Janés** (Barcelona, 1940 – figlia del famoso editore e poeta Josep Janés) ha studiato Lettere e Filosofia. È anche *Maitre en lettres*, all'Università di Parigi IV Sorbona, in Letteratura comparata. È poeta, prosatrice e traduttrice. Innumerevoli le altissime onorificenze conferite, tra le quali si ricordano nel 1992 il Premio della Fondazione Tutav per la diffusione della poesia turca in Spagna, nel 1997 il Premio Nacional de Traducción per l'assieme della sua opera tradotta, nel 2000 dalla Repubblica Ceca è la Medaglia di Merito di Prima Categoria della Repubblica sino ad arrivare nel 2015 alla sua elezione come membro della Real Academia Española de la lengua. Tra le traduzioni, si segnalano anche autori quali Marguerite Duras, Nathalie Sarraute, Katherine Mansfield e William Golding. Oltre a saggi, prose e memoriali, tra le raccolte di poesia si ricordano *Kampa* (1986), *Rosas de fuego* (1996), *La indetenible quietud* (1998), *Arcángel de sombra* (1999), *Los secretos del bosque* (2002), *Río hacia la nada* (2010), *Variables ocultas* (2010), *Orbes del sueño* (2013), *y ? o el jardín de las delicias* (2014). La sua poesia è stata tradotta in francese, italiano, inglese, ceco, tedesco, olandese, greco, turco, portoghese, serbo-croato, islandese, ungherese, urdu, persiano e arabo.

Clara Janés

*traduzioni dallo spagnolo di Valerio Nardoni*

AQUEL AÑO...

*Wong Kar-Wai*

No pudo haber secreto  
puesto que la historia  
se apuntalaba en las palabras.  
Sólo en el papel  
cobraba vida el tacto,  
y la herida  
se hacía mancha roja en la página.  
La carta de la suerte  
era una metáfora  
que marcaba el compás  
de los pasos y la lluvia.  
En el árbol,  
a la espera de un vocablo,  
el agujero, de ansia, se consumía,  
y derramaba miel.

Pronto  
se convirtió  
en nido de avispas.

QUELL'ANNO...

*Wong Kar-Wai*

JANES 04 JANES 04

Non poté esserci segreto  
visto che la storia  
si puntellava nelle parole.  
Solo nel foglio  
prendevo vita il tatto,  
e la ferita  
diventava una macchia rossa sulla pagina.  
La carta della fortuna  
era una metafora  
che segnava il ritmo  
dei passi e della pioggia.  
Sull'albero,  
in attesa di un vocabolo,  
la fessura, d'ansia, si consumava,  
e ne sgorgava miele.

Presto  
si trasformò  
in un nido di vespe.

#### CUERNO DE CABRA

*Metodi Adenov*

Prendí fuego a la casa  
con todos los poemas de mi amante dentro,  
y era su cuerpo lo que ardía.  
Del mismo modo despellejé a su nueva  
amante  
como a la más hermosa de las cabras.  
Subí al redil respirando el aire  
que corría entre los pinos.  
Cogí un cencerro, emprendí el descenso  
y llegué a las cascadas,  
al arroyo donde un día  
nos bañamos desnudos.  
Y me quedé mirando el agua.  
Mis ojos se mezclaban con las nubes  
y el humo de la casa en llamas.  
Dijo el humo:  
"El amor no es ni siquiera esto  
y pronto ya no será nada."  
Se cayó el techo  
y se borraron por completo  
los rasgos en mi cara.

JANES 02

JANES 02

Image not found or type unknown

#### CORNO DI CAPRA

*Metodi Adenov*

Detti fuoco alla casa  
con tutte le poesie del mio innamorato dentro,  
ed era il suo corpo quel che bruciava.  
Allo stesso modo spellai la sua nuova innamorata  
come la più bella delle capre.  
Salii all'ovile respirando il vento  
che correva tra i pini.  
Presi un campanaccio, intrapresi la discesa  
e arrivai alle cascate,  
al ruscello dove un giorno  
facemmo il bagno nudi.  
E rimasi là a fissare l'acqua.  
I miei occhi si confondevano con le nubi  
e il fumo della casa in fiamme.  
Disse il fumo:  
«L'amore non è neppur questo  
e presto non sarà più nulla».  
Il tetto crollò  
e si cancellarono del tutto  
i tratti del mio viso.

IBRYS

*Kurosawa I*

Que nadie grite mi nombre  
en el pozo:  
no volveré de la locura.  
Todo ha estallado,  
todo está manchado de sangre,  
y yo no puedo dejar de limpiar ese suelo  
noche y día.

JANES 01

JANES 01

No, ¡que nadie grite mi nombre!,  
seguiré buscando la armonía.

Acecha el caos  
y una sola baldosa limpia  
aplaca mi ira.

IBRYS

*Kurosawa I*

Che nessuno gridi il mio nome  
dentro il pozzo:  
non tornerò dalla pazzia.  
Tutto è deflagrato,

Image not found or type unknown

tutto si è sporcato di sangue,  
ed io non posso smettere di pulire quel pavimento  
notte e giorno.

No, che nessuno gridi il mio nome!,  
continuerò a cercare l'armonia.

Minaccia il caos  
e una sola mattonella pulita  
placa la mia ira.

EL IDIOTA

*Kurosawa II*

JANES 03

JANES 03

El cuchillo  
que baila en mi mano  
busca él solo tu corazón,  
yo no lo busco,  
aunque tú  
buscas el mío  
con el mismo cuchillo.  
Comprendo tus razones:  
no me defenderé.  
Me quedaré a tu lado  
sin poder evitar que, al final,  
sea la blanca piel de nuestra amada  
la que reciba  
la cuchillada.

Image not found or type unknown

L'IDIOTA

*Kurosawa II*

Il coltello  
che balla nella mia mano  
lui solo cerca il tuo cuore,  
io non lo cerco,  
anche se tu  
cerchi il mio  
con lo stesso coltello.  
Capisco le tue ragioni:  
non mi difenderò.  
Rimarrò al tuo fianco  
senza poter evitare che, alla fine,  
sia la bianca pelle della nostra amata  
a ricevere  
la coltellata.

---

**Clara Janés** (Barcelona, 1940 – figlia del famoso editore e poeta Josep Janés) ha studiato Lettere e Filosofia. È anche *Maitre en lettres*, all'Università di Parigi IV Sorbona, in Letteratura comparata. È poeta, prosatrice e traduttrice. Innumerevoli le altissime onorificenze conferitole, tra le quali si ricordano nel 1992 il Premio della Fondazione Tutav per la diffusione della poesia turca in Spagna, nel 1997 il Premio Nacional de Traducción per l'insieme della sua opera tradotta, nel 2000 dalla Repubblica Ceca è la Medaglia di Merito di Prima Categoria della Repubblica sino ad arrivare nel 2015 alla sua elezione come membro della Real Academia Española de la lengua. Tra le traduzioni, si segnalano anche autori quali Marguerite Duras, Nathalie Sarraute, Katherine Mansfield e William Golding. Oltre a saggi, prose e memoriali, tra le raccolte di poesia si ricordano *Kampa* (1986), *Rosas de fuego* (1996), *La indetenible quietud* (1998), *Arcángel de sombra* (1999), *Los secretos del bosque* (2002), *Río hacia la nada* (2010), *Variables ocultas* (2010), *Orbes del sueño* (2013), *y ? o el jardín de las delicias* (2014). La sua poesia è stata tradotta in francese, italiano, inglese, ceco, tedesco, olandese, greco, turco, portoghese, serbo-croato, islandese, ungherese, urdu, persiano e arabo. La serie di testi qui presentati in anteprima hanno come punto nodale e di partenza i grandi maestri del cinema.

Fotografia dell'autrice tratta da [Deja](#)

**Valerio Nardoni** è nato a Livorno nel 1977. Critico e traduttore letterario, ha tradotto volumi in prosa e numerose raccolte di poesia spagnola. Una sua antologia dell'opera di Mario Luzi, di cui è stato collaboratore, è uscita nel 2005 con il quotidiano La Repubblica. Ha fondato il premio di poesia internazionale Premio Ciampi – Valigie Rosse, di cui dirige la rispettiva collana. Per Einaudi sta traducendo il volume di racconti *Mientras ellas duermen* di Javier Marías. Con le Edizioni E/O ha pubblicato il romanzo [Capelli blu](#) nel (2012).

#### **Data di creazione**

Settembre 10, 2016

#### **Autore**

root\_c5hq7joi